



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**29 Novembre, 2020**

**Vingt cinquième Dimanche après la Pentecôte**

Les martyrs Paramonos et Philomance

الأحد الخامس والعشرون بعد العنصرة.

الشهيدان بارامونوس وفيلومانس

**Calendrier hebdomadaire**

<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vêpres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

الإبوتينا الثالث

**Ton 8**

اللحن الثامن

**Eothinon 3**



يأتي رجل إلى السيد ليجرّبه. كان هذا الرجل جيّدًا لأنّه حفظ الوصايا وتبعها كلّها: لا تسرق، لا تزن، لا تشهد بالزور... ومع ذلك قال له السيد: «واحدة تعوزك: بَعْ كل ما لك وورّعه على المساكين... وتعال اتبعني»، أي أنك لست كاملاً إذا حفظت الوصايا فقط.

إذا قبلك المساكين في قلوبهم قبلك أبي في ملكوته. أي إن لم يكن الفقراء راضين عن أحدهم لا يكون الله راضيًا عنه. رضى الفقراء من رضى الله.

قال داود في المزمير عن البار: «بَدَّدَ أعطى المساكين، فيدوم برّه إلى الأبد» (مزمور ١١٢: ٣). لم يقل تصدّق بألف ليرة أو بخمسة آلاف. قال: بدّد. ماذا نقول اليوم والنظام نظام سعي لتكديس الأموال ونظام مصارف ووفرة مالية؟ ما دام هذا النظام قائمًا، كيف يستطيع الانسان ان يبدّد؟ آباؤنا اللاهوتيون الكبار كباسيليوس الكبير ويوحنا الذهبي الفم قالوا ان كلاً منّا وكيل على ما يملك. انت موكل على مالك لمصلحة الجماعة.

الغنيّ فعلاً هو الذي يكون الله كبيراً في عينيه، وهذا يكون حاراً كالأنبياء لا ممالقاً ولا مستزلاً. نحن علينا أن نساوي في عقولنا الغني والفقير، أن نعظّم الذين يسلكون سلوك الأنبياء وأن يجذبنا الأبرار. الضعيف والمريض والحقير والمسكين والمرذول في مجتمعنا هذا هو الذي يُعظّم.

لماذا يحرص الناس على ما عندهم؟ لماذا يُمسكون عن العطاء؟ لأنهم يخافون الموت. يخافون أن يلقاهم الموت وهم بلا مال في قبضة أيديهم. يعرفون أنهم سيذهبون إلى القبر عراة حفاة، ومع ذلك لا يتعلّمون. من عنده يستزيد، ومن ليس عنده يستزيد، وكلّها سباق إلى «الشطارة». كلها مباريات إلى الأمجاد، وتنتهي المباراة في القبر.

اذن ماذا نعمل؟ نفتح القلوب إلى القلوب. ليست القضية بأن نعطي دراهم قليلة أو وفيرة، لكن القضية أن ينكسر القلب أمام المريض والضعيف والمرذول والمُحتقِر، والقضية الكبرى ان نعتبر أنفسنا كلا شيء. من اعتبر نفسه انه لا شيء، هذا يجعله ربه شيئاً. القلوب منغلقة متحجّرة لأنها متكبرة. اما من أراد ان يشابه المسيح فهذا يعتبر نفسه كلا شيء. ربنا كُسر على الصليب وديس تحت الصليب، ولذلك ارتفع إلى أعلى السماوات. دعوتنا الكبرى أن نُحب الناس، كلّ الناس. عزّتنا الكبرى ان نرفعهم فوق رؤوسنا. كرامتنا بأن نُحب، بأن ننسى معاصي الناس. أنت عظيم إذا داسك الناس واضطهدوك وعرفت أنك محبوب من المسيح. ما همك من الناس؟ ان يقولوا فيك الشيء الحسن؟ هذه تجربة شيطانية. «ويل لكم إذا قال فيكم جميعُ الناس حسناً» (لوقا ٦: ٢٦). هذا يعني انكم تريدون المديح. الإنسان البار يأبى المديح.

أن ندخل الملكوت يعني أن نُعابن الخير. ملكوت الله يعني المحبّة والحقيقة. أن ندخل الملكوت يعني أن ندخل إلى نطاق الحقيقة وإلى نطاق البر وأن نكون صالحين بالحق. وهذا يعني ان تتكسر قلوبنا أمام كلّ الناس، وان نصمد، وان نحب، وان نطيع، وان نمتدّ بالمحبّة إلى أقاصي الدنيا، وان نفتح قلوبنا لنُدخل إليها الفقراء والمضطهدين والمرذولين والذين ليس لهم اسم ولا مجد ولا كرامة. إذا دخل هؤلاء إلى قلوبنا واتحدنا بهم وأحببناهم والتصقنا بهم، عندئذ نكون كالمسيح واصلين إلى قمة المجد.



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection - Ton 8**

( للقيامة - باللحن الخامس):

Tu es descendu des cieus,  
ô Compatissant, / Tu as accepté d'être  
enseveli trois jours / pour nous libérer  
des passions ; // notre Vie et notre  
Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

أَنْحَرَزْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا  
الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُغْتَقِنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا  
وَقِيَامَتِنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

( لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a  
annoncé la joie au monde entier, / car de  
toi s'est levé le Soleil de justice, / le  
Christ notre Dieu; / Il a détruit la  
malédiction / et donné la bénédiction, // Il  
a aboli la mort et nous a donné la vie  
éternelle.

مِيلَادِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلِّ  
الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ  
الْمَسِيحِ الْهِنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ وَوَهَبَ الْبَرَكَاتِ، وَأَبْطَلَ  
الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

### **Kondakion**

**القنداق:**

La Vierge, temple très pur du Sauveur, /  
la très précieuse chambre nuptiale, /  
trésor sacré de la gloire de Dieu, / est  
conduite aujourd'hui dans la maison du  
Seigneur, / introduisant la grâce de  
l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu  
proclament : /voici le tabernacle céleste.

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي  
قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوَلَادَةً لَا تُفَسَّرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا،  
فَأَفْرَجِي أَيْتُهَا الْمَسْكُونَةَ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجِدِي  
مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ  
طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ الْهِنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.



## الرسالة

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا .

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا؛ وَاسْمُهُ عَظِيمٌ فِي إِسْرَائِيلَ .

فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَفْسُسَ .

يا إخوة، أطلبُ إليكمُ أنا الأسيرُ في الربِّ أنْ تَسْلُكُوا كَمَا يَحِقُّ لِلدَّعْوَةِ الَّتِي دُعِيتُمْ بِهَا \* بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَوِدَاعَةٍ وَبِطَوِيلِ أَنَاةٍ، مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِالْمَحَبَّةِ \* وَمُجْتَهِدِينَ فِي حِفْظِ وَحْدَةِ الرُّوحِ بِرِبَاطِ السَّلَامِ \* فَإِنَّكُمْ جَسَدٌ وَاحِدٌ وَرُوحٌ وَاحِدٌ، كَمَا دُعِيتُمْ إِلَى رَجَاءٍ دَعَوَتِكُمُ الْوَاحِدِ، \* رَبِّ وَاحِدٌ، وَإِيمَانٌ وَاحِدٌ، وَمَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ، \* وَإِلَهٌ أَبٌ لِلْجَمِيعِ وَاحِدٌ، هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ وَبِالْجَمِيعِ وَفِي جَمِيعِكُمْ. \* وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتِ النِّعْمَةُ عَلَى مِقْدَارِ مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ .

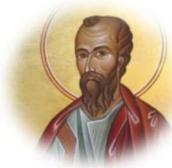
## L'épître

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.

Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Éphésiens (Ep IV,1-6)

Frères, je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée, en toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant les uns les autres avec charité, vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance par votre vocation ; il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et parmi tous, et en tous.





## الإنجيل

### فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ

في ذلكَ الزمانِ، دنا إلى يسوعَ إنسانٌ مُجرباً لَهُ وقائلاً:

أيتها المُعلِّمُ الصالحُ، ماذا أعملُ لِأرثَ الحياةَ الأبديةَ؟\*

فقالَ لَهُ يسوعُ: لِمَذا تَدعوني صالحاً؟ وما صالحٌ إلاً واحِدٌ وَهُوَ اللهُ. \* إِنَّكَ تَعْرِفُ الوصايا: لا تَزْنِ،

لا تَقْتُلْ، لا تَسْرِقْ، لا تَشْهَدْ بِالزورِ، أَكْرِمْ أباكَ وَأُمَّكَ. \*

فقالَ: كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبائي. \*

فَلَمَّا سَمِعَ يسوعُ ذلكَ، قالَ لَهُ: واحِدَةٌ تَعوزُكَ بَعْدُ. بِعْ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ وَوَزِعْهُ على المَساكينِ، فَيَكُونَ لَكَ

كَنْزٌ في السَّماءِ، وَتَعالِ اتَّبِعْني. \*

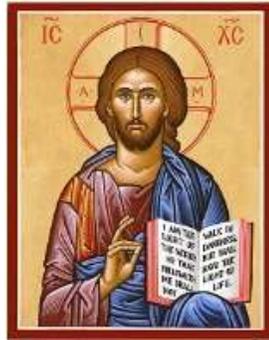
فَلَمَّا سَمِعَ ذلكَ حَزِنَ لِأَنَّهُ كانَ غَنياً جِداً. \*

فَلَمَّا رآهُ يسوعُ قَدْ حَزِنَ، قالَ: ما أَعَسَرَ على ذَوِي الأَمْوالِ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكوتَ اللهُ. \* إِنَّهُ لَأَسْهَلُ أَنْ

يَدْخُلَ الجَمَلُ في الإِبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكوتَ اللهُ. \*

فقالَ السَّامِعُونَ: فَمَنْ يَسْتَطِيعُ إِذْنُ أَنْ يَخْلُصَ؟\*

فقالَ: ما لا يُسْتَطاعُ عِنْدَ الناسِ، مُسْتَطاعٌ عِنْدَ اللهُ.





## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Luc (Lc 18: 18-27)

Un chef interrogea Jésus, et dit:

Bon maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?

Jésus lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a de bon que Dieu seul. Tu connais les commandements: Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère. J'ai, dit-il, observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

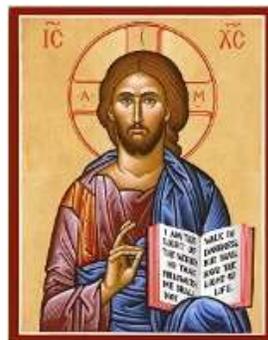
Jésus, ayant entendu cela, lui dit: Il te manque encore une chose: vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi.

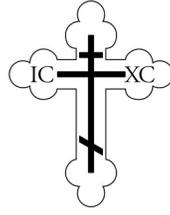
Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste; car il était très riche.

Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit: Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu! Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

Ceux qui l'écoutaient dirent: Et qui peut être sauvé?

Jésus répondit: Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.





## ذكرانيات

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده يوسف سيراس. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل إبنته رانيا سيراس وزوجها إياد خردوق وعائلتهما وسائر المختصين بهم.

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده طانيوس طنوس . وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل ابنه وليد طنوس وعائلته وسائر المختصين بهم.

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم يوسف جدعون، جوزفين عسال وجان غوروليان . وتقدّم القرابين لراحة نفسهم من قبل وليد جدعون وماري جدعون وعائلتهما وسائر المختصين بهم.

**مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وحماية وليد جدعون وماري جدعون وعائلتهما





## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### إجراءات جديدة

من أجل السماح لأبناء الرعية العاملين بالتسجيل في القديس، تبنت الكنيسة نظامًا جديدًا يفصل بين التسجيلات الأسبوعية للقديس وبالتالي، يتم التسجيل لكل القديس قبل يومين من تاريخه. برنامج التسجيل الجديد هو على النحو التالي:

قديس الأربعاء: التسجيل مساء الاثنين الساعة 8:00 مساءً

قديس السبت: التسجيل مساء الخميس الساعة 8:00 مساءً

قديس الأحد: التسجيل مساء الجمعة الساعة 8:00 مساءً

للتذكير: يمكنكم التسجيل مرة كل أسبوعين ذلك للسماح لمزيد من أبناء الرعية بالمشاركة. يرجى تسجيل كل شخص من العائلة منفرداً على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض، الحضور باكراً إذ يقفل الباب عند الساعة 11:15. استعمال الكمامة للوجه إلزامي فالرجاء إحضارها. شكراً لتفهمكم. بيت القديس الإلهي الأحد على فايسبوك كما إفتحت القاعة يوم الأحد لاستيعاب 25 شخصاً إضافياً

### Nouvelles procédures

Afin de permettre aux paroissiens travailleurs de s'inscrire aux divines liturgies, l'église a adopté un nouveau système qui sépare les inscriptions hebdomadaires pour les divines liturgies. En conséquence, l'inscription à chaque divine liturgie sera faite deux jours avant la date de sa célébration. Un nouveau programme d'inscription a été établi comme suit :

Divine Liturgie du mercredi : inscription le lundi soir à 8:00 pm

Divine Liturgie du samedi : inscription le jeudi soir à 8:00pm

Divine Liturgie du dimanche : inscription le vendredi soir à 8:00pm

A titre de rappel : vous pouvez vous inscrire une fois toutes les deux semaines pour permettre à plus de paroissiens de participer. L'enregistrement doit se faire pour chaque membre de la famille séparément, à condition qu'il ne présente aucun symptôme de la maladie. Merci de vous présenter tôt car la fermeture de la porte se fait à 11h15. L'utilisation d'un masque facial est obligatoire, veuillez donc l'apporter (merci pour votre compréhension). La divine liturgie continue d'être diffusée sur Facebook les dimanches et la grande salle a été ouverte les dimanches pour accueillir 25 autres personnes



## السيدات الانطاكيات

مثل ما تعودتو، بيقدمولكون سلة صغيرة مشغولة بكل حب من أيدين ستات اجتمعو بهالوقت الصعب اللي كلنا عايشينو، ليخلونا نحس و نعيش بزمن الميلاد فرح ولادة يسوع بقلبنا . الطلبات ع باب الكنيسة ايام القاديس او اتصلو بمدام هدى : (514)830-4568 وطبعاً التسليم آخر أحد قبل العيد. 🌲🌲🌲

### Les Dames d'Antioche

Comme d'habitude, les Dames d'Antioche offrent des petits paniers faits par des mains remplies d'amour. Ces dames se sont réunies durant cette période difficile dans laquelle nous vivons tous, pour nous faire ressentir et vivre au temps de Noël la joie de la naissance de Jésus dans notre cœur.

Pour commander: soit les dimanches à l'entrée de l'Eglise soit par téléphone auprès de Mme Hoda: 514-830-4568, la livraison se fera le dernier dimanche avant la fête 🌲🌲🌲





## الخدم الليتورجية المقبلة : الأسبوع من 29 تشرين الثاني إلى 6 كانون الأول 2020

- الأربعاء في 2 كانون الأول في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي
- الخميس في 3 كانون الأول في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي  
عيد القديس يوحنا الدمشقي والشهيدة بربارة
- السبت في 5 كانون الأول الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).  
الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد في 6 كانون الأول الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).  
عيد القديس نيقولاوس العجائبي

## Les prochains services liturgiques : Semaine de 29 Novembre au 6 Decembre 2020

Mercredi	2 décembre	à 19h00: Liturgie du soir
Jeudi	3 décembre	à 19h00: Liturgie du soir Fête de Saint Jean de Damas et de la Sainte Barbe
Samedi	5 décembre	à 11h00 la messe divine (matines à dix heures). à 18h00: Vêpres
Dimanche	6 décembre	à 11h00 la messe divine (matines à dix heures). Fête de Saint-Nicolas

